

ANTON WEBERN

VIER LIEDER

FÜR GESANG UND ORCHESTER OP.13

PARTITUR

English version by Eric Smith

Wiese im Park * Lawn in the park (Karl Kraus)	1
Die Einsame * Lonely girl (Wang-Seng-Yu) } Hans Bethge:	10
In der Fremde * In a strange land (Li-Tai-Po) } „Chinesische Flöte“	14
Ein Winterabend * A winter evening (Georg Trakl)	18

*

ORCHESTER

Flöte (auch kl. Flöte)
 Klarinette in B
 Baßklarinette in B
 Horn in F
 Trompete in B
 Posaune
 Celesta
 Glockenspiel
 Harfe
 1 Geige
 1 Bratsche
 1 Violoncello
 1 Kontrabaß.

*

Aufführungsdauer: }
 Duration: } ca. 7 Min. (2¼ * 1¼ * 1 * 2)

VIER LIEDER/FOUR SONGS

I Anton Webern, op. 13

WIESE IM PARK / LAWN IN THE PARK

Sehr ruhig (↓ - circa 60)

KARL KRAUS

rit.

tempo

rit. - 5 tempo

Flöte

Klarinette in B

Bass Klarinette in B

Horn in F ohne Dämpfer

Trompete in B mit Dämpfer

Posaune mit Dämpfer

Celesta

Harfe

Glockenspiel

Gesang

*Wie wird mir Zeit - los.
All time has va - nished.*
Sehr ruhig (♩ . circa 60)

*Rück - wärts hin - ge - blickt weil ich und ste - he fest im
With a backward view, pausing, I stand with green on*

Solo Geige mit Dämpfer

Solo Bratsche mit Dämpfer

Solo Violoncello mit Dämpfer

Solo Contrabass mit Dämpfer

6 7 *Flatterzunge* 8 *poco rit.* 9 *tempo* 10 *rit.*

Fl.

Klarin. B

Tromp. in B
m. Dpf.

Pos.
m. Dpf.

Harfe

Glsp.

Ges.

Wie - sen - plan, wie in dem grünen Spie - gel hier der Schwan. Und die - ses war mein
ev' - ry side and see the mirror'd swans that calmly glide. This was my count - ry

äußerst zart
pp

pizz.
ppp

poco rit. *tempo* *rit.*
Dehmpfer ab

Gge.
m. Dpf.

Br.
m. Dpf.

Vlc.
m. Dpf.

Cb.
m. Dpf.

ppp
arco
ppp
pp
ppp
pp

rit. . . . 18 tempo 19 20 rit. . . . 21 . . . 22 *zart bewegt* (♩. ca 48)

Fl. *f*

KlarinB *f* *p* *pp*

B. Klar. in B *f* *pp*

Celesta *fff* *pp*

Harfe *fff* *p* *pp*

Glsp. *f* *pp*

Ges.
- men! Horch und schau! Wie lan -
bells! Look and hear! And see

Gge. u. Dpf. rit. . . . tempo 19 20 rit. . . . *zart bewegt* (♩. ca 48)

Br. u. Dpf. *pizz. am Steg arco* *Dämpfer ab* *pp* *pp*

Vlc. m. Dpf. *f* *pp* *pp*

Cb. m. Dpf. *pp*

[illegible]

29 *Flatterzunge* 30 31 32 33 34

Fl. *pp*

Klar. in B *p* *mf* *mp* *p*

B. Klar. in B *leicht pp* *p* *pp*

Horn in F o. Dpf. *sehr zart pp* *sehr zart pp*

Tromp. in B m. Dpf. *p*

Celesta *f*

Harfe *p*

Ges. *ral. store.* *Es muß ein Sonn - tag sein und al les*
Now surely Sun - day's nigh: blue - bells ring

Gge o. Dpf. *Dämpfer auf* *mit Dämpfer pp*

Br. m. Dpf. *Dämpfer auf* *mit Dämpfer pp*

Vlc. o. Dpf. *pp sehr zart* *staccato* *pp* *p* *Dämpfer auf*

Cb. m. Dpf. *pp*

Fl. 35 36 *rit.* 37 38 *Langsam* (♩.♩. ca 48) 39 40
Flutterzunge
pp pp pp sfz cresc. . . .

Klar. in B pp pp sfz cresc. . . .

B. Klar. in B sfz cresc. . . .

Horn in F o. Dpf. *Dämpfer auf* *mit Dämpfer*
pp pp sfz cresc. . . .

Tromp. in B m. Dpf. *espr.* *p* sfz cresc. . . .

Pos. m. Dpf. *Flutterzunge* *molto espr.* *p-f*

Celesta

Harfe

Ges. *p* *f* *f*
läu - ret blau. Nicht wei - ter will ich. Eit - ler Fuß, mach
far and near. I'll go no farther, it's in vain, so

rit. *Langsam* (♩.♩. ca 48)
Sgo. m. Dpf. *p* *pp* *am Steg*
Br. n. Dpf. *pp* *am Steg*
Vlc. n. Dpf. *mit Dämpfer* *pp* *f*
Cb. m. Dpf. *pp* *pp* *f*

41 42 43 44 45 *rit.* - *Schleppend* (♩. ca 38)

Fl. *f* *sf* *f*

Klar. in B *f* *ppp* *f*

B. Klar. in B *f*

Horn in F m. Dpf. *f*

Tromp. in B m. Dpf. *f* *es. p.* *p* *p* *pp*

Pos. m. Dpf. *sf* *f* *pp*

Celesta *f* *p*

Harfe

Glsp. *sf* *f* *p* *p* *mp* *p*

Ges. *sf* *f* *p* *p* *mp* *p*

Halt!
hold!

Vor die-sem Wun - der ende deinenlauf. Ein To - ter Tag
Be - fore you won - der upon wonder lies. A day that's dead

Gge. m. Dpf. *p* *zart* *es. p.*

Br. m. Dpf. *pp* *p*

Vlc. m. Dpf. *pp* *zart* *pizz.* *arco* *f* *pp*

Cb. m. Dpf. *sf* *sfpp* *f* *pp*

rit. - *Schleppend* (♩. ca 38)

II

DIE EINSAME / LONELY GIRL

WANG-SENG-YU (Hans Bethge: „Chinesische Flöte“)

Bewegt (♩ ca 84) 2 3 *rit.* 4 *tempo* 5 6

Klarinette in B *pp*

Bass-Klarinette in B *pp*

Trompete in B mit Dämpfer *pp*

Horfe *pp*

Gesang

An dun - kel - blau - em Him - mel
In dark blue fields of hea - ven

Solo-Geige mit Dämpfer *p*

Solo-Bratsche mit Dämpfer

Solo-Violoncello mit Dämpfer *p*

rit. 7 8 9 *etwas langsamer* (♩ ca 72) 10 *rit.* 11 *tempo I* (♩ ca 84)

Kleine Flöte *ppp*

Tromp. in B m. Dpf. *pp*

Posaune m. Dpf. *pp*

Ges. *pp* *sempre pp*

steht der Mond. Ich ha - be mei - ne Lam - pe aus - ge - löscht, -
walks the moon. A lamp stands by my side: I put it out.

Solo-Geige m. Dpf. *pp*

Solo-Br. m. Dpf.

Solo-Vlc. m. Dpf.

Solo-Cb. m. Dpf. *pp*

rit. - - - - - tempo

72 73 74 75 76 77 78

Klar. in B

B. Klar. in B

Horn in F m. Dpf.

Tromp. in B m. Dpf.

Pos. m. Dpf.

pp *pp* *pp* *sfp* *sfp* *pp* *pp*

Celesta

Harfe

p *p*

Ges.

p *pp* *pp* *p*

Schwer von Ge - dan - ken ist mein ein - sam Herz. Ich wei - ße,
Hea - ry and pen - sive is my lone - ly heart. I weep,

rit. - - - - - tempo

Gge m. Dpf.

Bn m. Dpf.

Vlc. m. Dpf.

Cb. m. Dpf.

pp *pp* *pp* *pp*

[illegible]

25 *accel.* 26 *tempo* 27 28 29 *rit.* 30 *tempo rit.* 31 32

Klar. in B

B. Klar. in B

Tromp. in B
m. Dpf.

Pos. m. Dpf.

Celesta

Harfe

Gisp.

Ges.

weil du so fern bist meiner großen Seh-n-ucht, weil du es nie begreifen wirst, wie weh mir ist, wenn ich nicht bei dir bin.
be-cause you're so far from my great-long-ing, because you'll never understand how great my pain when I'm not with you, you.

accel. *tempo* *arco* *rit.* *tempo rit.*

Gge. o. Dpf.

Br. o. Dpf.

Vlc. o. Dpf.

Cb. o. Dpf.

pizz. *ohne Dpf.* *ohne Dämpfer* *pizz.* *Dämpfer auf* *mit Dämpfer* *arco*

p *ff* *pp* *ppp*

III

IN DER FREMDE / IN A STRANGE LAND

LI-TAI-PO (Hans Bethge: „Chinesische Flöte“)

Fließend (♩ = ca 66) *rit. - - - - tempo*

1 2 3 4 5

Kleine Flöte

Klarinette in B

Bass-Klarinette in B

Trompete in B mit Dämpfer

Celesta

Harfe

Gesang

In frem - dem Lan-de lag ich.
In a strange land I was sleep - ing.

Fließend (♩ = ca 66) *am Steg stacc.* *rit. - - - - tempo* *am Steg stacc.*

Solo-Geige mit Dämpfer

Solo Bratsche mit Dämpfer

Solo-Violoncello mit Dämpfer

6 7 8 9 10 *rit.*

Klar. in B

Tromp. in B
m. Dpf.

Celesta

Harfe

Ges.

pp *p* *f*

Wei - ßen Glanz malte der Mond vor mei - ne La - ger - stät - te.
Shimm - - ring light spread by the moon a - round my couch and pil - low.

Gge. m. Dpf.

spicc. *arco* *pp* *rit.*

Br. m. Dpf.

pp *pp* *pp*

11 *tempo* 12 13 14

Klar. in B

B. Klar. in B

Celesta

Harfe

Ges.

pp *ppp* *p* *p* *p* *p*

Jeh hob das Haupt, — ich mein - te erst, es sei der
I raised my head, and thought at first it was the

Gge. m. Dpf.

ppp *p* *am Steg*

Br. m. Dpf.

spicc. *ppp* *pp* *pp*

Vlc. m. Dpf.

15 *b $\flat$ e $\flat$ k $\flat$ e $\flat$ b $\flat$ e $\flat$.76 .77 18 rit. - - - tempo*

Kl. F.

Celesta

Harfe

Ges.

Reif der Fru - he, was ich schimmern sah, dann a - ber wuß - te ich: der Mond, der Mond - und
edge of mor - ning that was shining so, but sudden - ly I felt the moon, the moon, and

Gge.
m. Dpf.

Br.
m. Dpf.

Vlc.
m. Dpf.

19 20 21 22

Klar. in B

B. Klar. in B

Tromp. in B
m. Dpf.

Ges.

neig - te das Ge - sicht zur Er - de hin, und mei - ne
dropped my head u - pon my pil - low then, un - til I

Gge.
m. Dpf.

Br.
m. Dpf.

Vlc.
m. Dpf.

23 24 25 *drängend* 26

Kl. Fl.

Klar. in B

B. Klar. in B

Tromp. in B m. Dpf.

Celesta

Harfe

Bes.

Hei - mat wirtk - te mir von fern.
saw my coun - try far a - way.

drängend

3e. Dpf.

2e. Dpf.

1e. Dpf.

stacc.

pp

pp

pp

am Steg.

p *sfp* *f*

1917

IV
EIN WINTERABEND / A WINTER EVENING
GEORG TRAKL

1. *Sehr ruhig* ($\text{♩} = \text{ca } 56$) 2. 3. 4.

Klarinette in B

Trompete in B mit Dämpfer

Posaune mit Dämpfer

Celesta

Harfe

Gesang

Solo-Bratsche ohne Dämpfer

Solo-Violoncello mit Dämpfer

Wenn der Schnee ans Fen-ster fällt, lang — die Abendglocke
When the snow has fall'n by night, long — the evening bell is

Sehr ruhig ($\text{♩} = \text{ca } 56$)

zart

Klar. in B

6 Flüchtig

Tro. in B m. Dpf.

Pos. m. Dpf.

Celesta

Harfe

Ges.

läu - tet.
ring - ing,

Vie - len ist der Tisch bereitet und das Haus ist wohl bestellt.
trav'lers to their home is bringing, to their food and rest and light.

Lo-Ge. m. Dpf.

Br. a. Dpf.

Dämpfer auf

Vlc. m. Dpf.

äußerst zart

Solo-Cb. m. Dpf.

warm

[illegible]

17 18 rit. 19 wieder sehr ruhig (♩=ca 56) 20 rit. 21 wieder etwas lebhafter (♩=ca 60)

Klar. in B *pp*

Basskl. in B *pp*

Trp. in B m. Dpf. *p* *ppp* *mf* *p*

Pos. m. Dpf. *pp* *pp*

Celesta *ppp*

Harfe

Ges. *p* *pp* *p* *p*

Saft spring. Wan - de - rer tritt still herein; Schmerz versteinere die
Wan - de - rer, rest shall be thine; leave the world of pain, de

Gge. o. Dpf. *ohne Dpf.* *espr.* *pp* *pp* *ppp* *rit.* *wieder sehr ruhig (♩=ca 56)* *rit.* *wieder etwas lebhafter (♩=ca 60)* *Dämpfer auf*

Br. m. Dpf. *p*

Vlc. m. Dpf. *pp* *p* *pp* *ppp* *espr.* *p*

Cb. m. Dpf. *pp* *p*

22. 7/11. *äußerst ruhig* *rit.* 23 (♩ = ca 50) 24 25 *espr.* 26 ♩ = ca 40 23

Fl. in B
Kl. in B
Trp. in B
m. Dpf.
Pos. in B
m. Dpf.
Celesta
Harfe
Ges.
Schwel-le. Da er-glänzt in rei-ner Hel-le auf dem Tische Brot und Wein.
ri-si-on. See this pure and shin-ing vi-sion: on the table bread and wine.

6ge. *rit.* *äußerst ruhig* *rit.* 8m. ♩ = ca 40
m. Dpf. (♩ = ca 50)
Br. *verklingend*
m. Dpf.
Vlc. *verklingend*
m. Dpf.
Cb. *verklingend*
m. Dpf.